

COMME UNE RÉCRÉATION

# Jouer à écrire en arabe

À PARTIR DE  
**7 ANS**



Pascale Brière  
Christian Lamblin  
Calligraphies de Hassan Massoudy

**RETZ**

[www.editions-retz.com](http://www.editions-retz.com)

9 bis, rue Abel Hovelacque

75013 Paris

## À l'attention des parents et des enseignants

Ce cahier a pour but d'affirmer la maîtrise graphique de l'enfant, son sens de l'observation et ses capacités de réflexion. La découverte d'une écriture nouvelle permet de développer le sens artistique mais aussi, plus largement, de favoriser les contacts entre des enfants d'origines diverses.

Ce cahier comprend :

- **une présentation sommaire de la langue arabe écrite.**

Il s'agit de l'arabe « standard » pratiqué par la majorité des arabophones. L'enfant y découvre des lettres originales et un sens d'écriture qu'il n'a pas l'habitude d'utiliser. Au cours de cette présentation, il est donc invité à écrire de la droite vers la gauche. Il est essentiel que ce sens soit respecté dans toutes les activités d'écriture proposées dans le cahier.

- **18 séances de découverte de mots** (noms, chiffres et couleurs) au cours desquelles l'enfant exerce régulièrement :
  - *son sens de l'observation*, en reconnaissant un mot parmi d'autres très semblables ;
  - *sa maîtrise graphique*, en reproduisant très précisément ce mot d'après un modèle ;
  - *sa réflexion*, en s'essayant à de courtes traductions.

Au cours de ces séances, le jeune lecteur découvre une transcription phonétique des mots. **Il s'agit d'une transcription libre qui n'a aucun caractère scientifique.** Elle permet cependant à l'enfant de prononcer quelques mots « en arabe ». Notons que l'arabe « standard » ne correspond pas toujours aux dialectes connus des jeunes enfants d'origine arabe.

- **4 séances de jeux**, intercalées entre les séquences de découverte. Celles-ci sont destinées à inciter l'enfant à réinvestir les connaissances acquises au cours des séances précédentes.

S'il peut donner libre cours à ses talents de dessinateur, le sens de l'écriture et la précision concernant la traduction et la reproduction des mots restent de rigueur.

- **un tableau récapitulatif** dans lequel l'enfant note progressivement les mots étudiés.

**Attention :** afin de mieux sensibiliser l'enfant au sens de lecture et d'écriture pratiqué dans le monde arabe (de la droite vers la gauche), la partie « pratique » de ce cahier a été assemblée sur le modèle des ouvrages arabes. Elle commence donc à la « fin » du cahier, qui est en fait le début des livres arabes. **Il conviendra de veiller à ce que l'enfant utilise bien le cahier dans le sens prévu.**

Bonjour !  
Je m'appelle Idrīs  
et j'habite au Maroc,  
à Casablanca.

Idrīs et Latīfa  
te montrent leurs prénoms  
écrits en arabe !



ادريس

لطيفة



Moi, je m'appelle Latīfa  
et je vis à Dubai,  
dans les Émirats Arabes Unis.

– Cherche nos pays sur un atlas. Comme tu peux le voir, ils sont très éloignés l'un de l'autre. Pourtant, nous pouvons communiquer dans la même langue.

– C'est vrai ! Tous les pays arabes utilisent la même écriture. Pour parler, c'est plus difficile... Chaque pays du monde arabe a une langue orale un peu différente de celle de son voisin.

– Si nous venons te voir, c'est pour te présenter notre écriture. Elle est utilisée par 212 millions de personnes dans le monde !

– Avec toi, cela fera une personne de plus !

– Attention ! Toi, tu lis et tu écris en allant de la gauche vers la droite. Eh bien nous, c'est le contraire !

### IMPORTANT

Nous lisons et nous écrivons en allant de la droite vers la gauche.

**Pour utiliser ce cahier comme un vrai livre arabe, tu dois donc commencer par la fin !**

Ne t'en fais pas,  
je vais t'aider !  
Rendez-vous à la fin  
de ce cahier, page 1.





Nous allons  
te laisser t'amuser  
un peu...

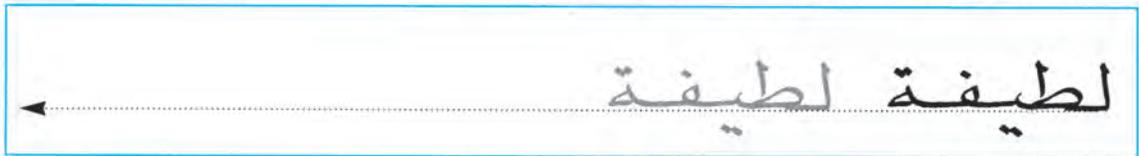
Recopie ces deux mots, comme tu peux.  
Nous te rappelons seulement :

- d'écrire de la droite vers la gauche;
- de marquer les points en dernier.

Ce mot signifie « or ».



Voici mon prénom. Il se prononce « Latīfa ».



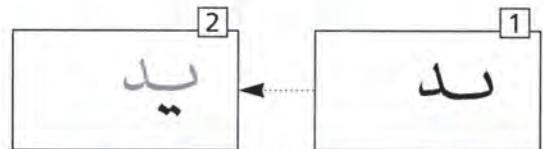
Quelques difficultés?...  
Ne t'inquiète pas et lis  
comment nous procéderons  
par la suite!



### MÉTHODE

À chaque mot nouveau, nous t'indiquerons les étapes à suivre pour l'écrire.  
Chaque étape représente une partie du mot que tu écris sans lever ton crayon.

Par exemple, le mot يد



**2<sup>ème</sup> étape**

Tu lèves ton crayon  
pour inscrire  
les deux points.

**1<sup>ère</sup> étape**

Tu ne lèves pas  
ton crayon :  
tu repasses sur  
le trait.

Ensuite, c'est à toi d'écrire le mot, plusieurs fois, en respectant bien les étapes qu'on t'a indiquées.  
Dans chaque case, tu écris le mot en entier.



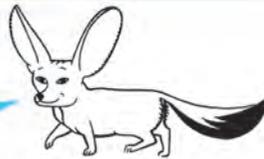
Sur cette page, tu vas pouvoir t'entraîner à écrire de vraies lettres arabes. N'oublie pas que tu dois toujours écrire de droite à gauche.



Suis bien le sens des flèches et marque les points en dernier.



Attention! Les points sont très importants. Ils peuvent changer le sens d'un mot.



gros ventre ← بجر mer ← بحر

bagage ← رحل homme ← رجل chanson ← زجل

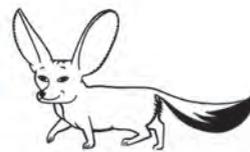
Tu as maintenant bien retenu  
le sens de l'écriture arabe.  
Pour apprendre à écrire en arabe,  
il faut donc d'abord que tu t'habitues  
à aller de droite à gauche.



Entraîne-toi.  
Continue chaque dessin en allant de la droite vers la gauche.  
Ce ne sont pas encore des lettres mais des graphismes qui vont te  
familiariser avec le mouvement de droite à gauche.  
Suis bien le sens des flèches et commence en repassant sur le gris.



Rappelle-toi!  
Toujours de la droite  
vers la gauche!





Nous allons voir  
si tu as bien observé  
ton alphabet.

Recherche ces lettres dans l'alphabet, à l'intérieur de la couverture,  
et indique leur « traduction » en français.  
Pour t'aider : ce sont des lettres isolées.  
Tu les retrouveras donc dans la colonne entourée de gris.

..... = ل

..... = د

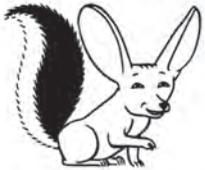
..... = ف

..... = ت

..... = ز

..... = ب

Rappelle-toi bien  
que nos lettres changent de  
forme suivant  
la place qu'elles occupent  
dans le mot.



Le mot قمر (lune) contient la lettre ق .

Est-ce que tu la vois? Elle est là : قمر

Voici d'autres exemples. Trouve la lettre dans le mot et entoure-la.

Ce mot se prononce « chams » et signifie « soleil ».

Il contient la lettre ش .

شمس

Ce mot se prononce « kalb » et signifie « chien ».

Il contient la lettre ب .

كلب

Ce mot se prononce « najm » et signifie « étoile ».

Il contient la lettre ن .

نجم

Ce mot se prononce « oualad » et signifie « enfant ».

Il contient la lettre ل .

ولد



Rebonjour!  
Comme nous te l'avons  
expliqué, la langue arabe  
s'écrit et se lit de la droite  
vers la gauche.  
Te voici donc au début  
de ton cahier.

Pour commencer,  
nous allons te parler  
de notre alphabet.



À l'intérieur de la couverture, tu trouveras notre alphabet.

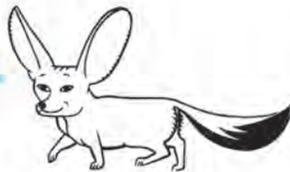
Au début, tu auras peut-être l'impression qu'il y a beaucoup de lettres!

En réalité, l'arabe ne compte que 28 lettres. Regarde-les attentivement :  
elles se trouvent dans la colonne entourée de gris.

Les autres colonnes présentent les différentes formes de chaque lettre,  
en fonction de sa position dans le mot.

Prends bien ton temps pour observer cet alphabet : il te sera très utile pour  
tous les exercices et les jeux que nous te proposons dans ce cahier.

N'oublie pas  
que la page suivante  
se trouve de ce côté!



Les voyelles sont au  
nombre de 3 : a, ou et i.  
Elles s'écrivent au-dessus  
ou en dessous de la lettre :

◌◌◌ = a exemple :

◌◌◌ = ou الجَمَل

◌◌◌ = i

Mais la plupart du temps  
on ne les écrit pas. Nous  
ne les verrons donc pas  
dans ce cahier.